HAL
open science

Quelle forme d'anglais pour les communications pilotes-contrôleurs: dans quelle mesure le recours à l'anglais naturel permet-il la résolution de l'ambiguïté sémantique que présentent les ATC messages?

Qiushi Zhang

To cite this version:

Qiushi Zhang. Quelle forme d'anglais pour les communications pilotes-contrôleurs: dans quelle mesure le recours à l'anglais naturel permet-il la résolution de l'ambiguïté sémantique que présentent les ATC messages?. Journée des doctorants MoDyCo, Oct 2020, Nanterre, France. hal-04128648

HAL Id: hal-04128648

https://hal.parisnanterre.fr/hal-04128648

Submitted on 14 Jun 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Quelle forme d'anglais pour les communications pilotes-contrôleurs: dans quelle mesure le recours à l'anglais naturel permet-il la résolution de l'ambiguïté sémantique que présentent les ATC messages[1]?

Dans cette étude, on s'intéresse aux communications entre pilotes et la tour de contrôle. Les pilotes et les contrôleurs aériens communiquent en anglais de l'aviation sur les fréquences radio. L'anglais de l'aviation est conçu au moyen d'une transformation morphosyntaxique de l'anglais standard. La syntaxe de l'anglais de l'aviation est simplifiée et peu variée, la majorité des phrases sont impératives.
Sur le plan morphologique, on remarque dans l'anglais de l'aviation la suppression fréquente des déterminants, auxiliaires, pronoms personnels, conjonctions, prépositions etc. (Philips,1991)

Les messages en anglais de l'aviation sont brefs et concis sans pour autant être totalement clairs. La brièveté des messages donne lieu à l'interprétation ambiguë donc mène à la possible confusion, comme le montre l'exemple "Report holding point", cet exemple a deux interprétations, soit "Rappelez-moi au point d'attente", soit "Dites votre point d'attente", dans la phraséologie de l'aviation, c'est cette première interprétation qui est sous-entendue. Dans cet exemple, la transformation en anglais naturel semble pouvoir éviter l'ambiguïté, c'est-à-dire "Report (when you are) at the holding point".

Pour répondre à la problématique indiquée dans le titre, deux corpus de communication[2] (un corpus natif anglais et un corpus non natif anglais) sont analysés. On émet l'hypothèse[3] que le corpus natif contient des messages qui ressemblent plus à l'anglais naturel que ceux du corpus non natif.
Les types d'erreurs de communication dans les deux corpus seront annotés, leur fréquence d'apparition sera calculée, la relation entre le degré de "naturalité" des messages, le type et la fréquence d'erreurs de communication sera établie.

Bibliographie:

Philips (1991) L'anglais dans le ciel des Antilles-Guyane, édition l'Harmattan, pages 168.

[1]Le terme ATC est l'abréviation de "Air Traffic control". Les contrôleurs aériens utilisent les ATC messages pour échanger avec les pilotes.

[2]Les deux corpus sont respectivement corpus LDC et corpus CLARIN. Le corpus LDC (70 heures de communication) est collecté dans un aéroport américain, le corpus CLARIN (20 heures de communication) dans un aéroport tchèque.

[3]L'hypothèse sera confirmée par la comparaison des catégories grammaticales et des tournures syntaxiques dans les deux corpus.